

教育部高校外国语言文学类专业教学指导委员会
法语专业教学指导分委员会
中国法语教学研究会 (ACPF)

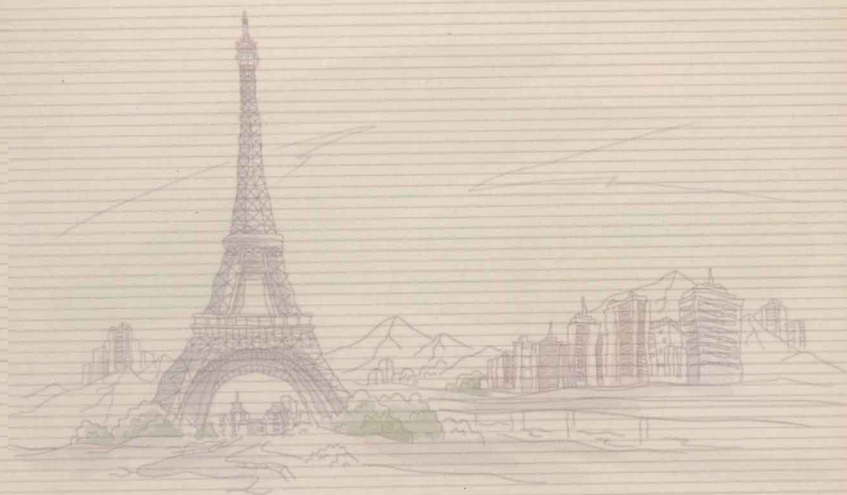
中国法语专业 教学研究

第四期

Didactique de l'enseignement spécialisé du français en Chine N° 4

主 编：曹德明

副主编：王文新 李美平



教育部高校外国语言文学类专业教学指导委员会
法语专业教学指导分委员会
中国法语教学研究会 (ACPF)

中国法语专业 教学研究

第四期

Didactique de l'enseignement spécialisé du français en Chine N°4

主 编：曹德明

副主编：王文新 李美平



上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国法语专业教学研究. 第4期/曹德明, 王文新,
李美平编. —上海: 上海社会科学院出版社, 2013
ISBN 978-7-5520-0449-6

I. 中… II. ①曹… ②王… ③李… III. ①法语—
教学研究—高等学校—文集 IV. ①H329.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 269184 号

中国法语专业教学研究(第四期)

编 者: 曹德明 王文新 李美平

责任编辑: 黄诗韵

封面设计: 闵 敏

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

排 版: 南京展望文化发展有限公司

印 刷: 上海颀辉印刷厂

开 本: 710×1010 毫米 1/16 开

印 张: 22

插 页: 1

字 数: 360 千字

版 次: 2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-0449-6/H·028

定价: 48.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

(中) 国) 法语教学研究会一直致力于高校法语专业的联络、教学研究和推广工作, 并每年与教育部高校外国语言文学类专业教学指导委员会法语分指委(原外指委法语组) 联合举办全国工作会议、学术研讨会以及其他教研交流活动。在上海外语教育出版社和外语教学与研究出版社的大力支持下, 研究会于 2005 年、2008 年和 2011 年先后出版了三期《中国法语专业教学研究》, 这三期文集是国内广大同仁多年以来在教学和教研岗位上勤恳耕耘的心血结晶, 集中代表了国内法语专业教学界教学法研究的丰硕成果和科研水平, 并且得到了国内外学术界越来越多的关注, 影响力与日俱增。

在第三期研究文集出版后, 法语教学研究会和法语分指委在 2011 年在云南大学(昆明) 举办了“新世纪法语人才的培养标准和模式”学术研讨会; 在 2012 年在中南大学(长沙) 举办了以“新世纪下的法语人才培养战略”为主题的研讨会。这两次会议均得到了全国各专业院系和专业教师的热烈反应, 会后获得了良好的反馈, 参加者认真修订了在会议上交流的论文提交给研究会, 很多没有赴会的教师也专门撰文投稿。在所收到的全部稿件中, 我们挑选出了符合要求的优秀论文共计 37 篇, 分为“人才培养模式”(11 篇)、“基础阶段教学”(10 篇)、“高年级教学”(9 篇) 以及“其他主题”(7 篇), 与上海社会科学院出版社合作, 编辑出版了本期《中国法语专业教学研究》。

在选稿过程中,研究会依然遵循“学术自由”、“鼓励创新”和“扶持新人”的理念,优先考虑青年教师治学严谨、原创性突出、观点新颖、具有前瞻性的研究成果,确保文章的高质量和高水平,力争在前三期论文集的基础上更上一层楼。在编辑过程中,我们循“文责自负”的原则,在不涉及观点的条件下根据论文发表要求对部分存在疏漏的文字做了改动,一些重要的改动均事先征求了作者的意见。每个主题下的论文均按作者姓名拼音排序。

目前,法语专业教学仍处于较快的发展阶段和转型时期。我们坚持认为,教学法研究应成为高校学术研究中最重要的组成部分之一,不然不足以办高校;对教师本人而言,只有思索与研究才能使自己的教学获得升华,从量的积累达到质的飞跃,不然不足以立讲台。我们期盼各专业院系不断涌现更多更优秀的教研人才,使我们的法语教学事业蒸蒸日上。

衷心感谢各位论文作者、全体同仁和上海社会科学院出版社的领导和编辑,敬请读者对此期文集不吝赐教,以便我们今后改进工作。

编 者

2013 年 10 月

目 录

第一部分 人才培养模式

(Le système de formation)

民办高校复合型应用型法语人才培养若干思考

- 语言和实践相结合的教学模式·····方 敏 3

面向区域经济发展的法语应用型人才培养模式研究

- 以鲁东大学为例·····高举敏 孙传月 11

民办高校本科法语专业应用型人才培养的策略研究·····葛金玲 18

新世纪法语人才培养模式探析·····郭 琳 26

独立学院法语人才培养模式初探·····沈光临 33

法语专业水电特色教学模式研究·····田俊雷 45

对多媒体教学体系化建设的思考与探讨

- 以中国人民大学法语专业培养模式为例·····田 园 54

高校复合型外语人才培养与法语专业课程设置·····肖晓丹 67

立足现实,曲径通幽

- 试论“新形势下中国传媒大学法语优秀人才培养模式的

- 大胆尝试”·····尹明明 74

法语教学中研究型教育与实用型教育的区别与探讨·····张俊丰 83

“导师制”与 21 世纪法语优秀人才的培养·····周晓飞 89

第二部分 基础阶段教学

(L'enseignement au cycle élémentaire)

二年级法语泛读课程的教学实践与创新	陈 娟	97
“我演故我在”		
——“课本剧”之于法语语言教学	黄 荭	105
新世纪学生法语听说能力培养探索		
——行动导向教学法对法语视听说课程的借鉴	李 沁	113
法国概况课程的定位与教学探讨	刘洪东	121
关于建设一门法国戏剧课程的构想	龙 佳	127
法语精读任务型课堂教学的选题分析	陆 瑶	133
法语快速阅读之我见	白 琨 孙欣欣	141
《Alter Ego》与基础法语教学	唐 锐	148
文化教学和法语教材		
——法语基础教学阶段文化导入问题浅析	王海洲	157
法语教学中的口语实践活动初探	杨晓燕	166

第三部分 高年级教学

(L'enseignement au cycle avancé)

浅谈法语专业口译课程设置	段丽君	175
高年级法语教学改革中的三个理念	侯合余	183
交际教学法在商务法语课堂上的应用	于 璐 李琳琳	195
案例教学法在法语翻译教学中的应用研究		
——以浙江越秀外国语学院为例	李美平	207
L'acquisition du français et l'acquisition de la culture		
——Application de la linguistique fonctionnelle à		
l'enseignement/apprentissage du français	孙 芳	214
法语疑问句中的几个问题	王文新	225
浅议民办独立学院开设的法国文学课的课堂教学有效性	谢津津	235

阅读认知理论指导下的法语阅读教学改革	杨维春	243
浅议法语专业“高级法语”课程教学	张 帆	250

第四部分 其他主题

(Varia)

文学翻译中的方言问题	陈 伟	261
法国中学汉语教学实证分析		
——以埃克斯-马赛学区为例	李 笋	270
法律法文的语言特征及翻译策略	彭 琳	276
Madame de Sévigné, chroniqueuse de la vie mondaine et littéraire		
du 17 ^e siècle	王蓓丽	292
福柯话语分析的人类学视角	王秀丽	312
诗译中的诗意和诗艺		
——浅谈诗歌翻译在人才培养中的实际意义	张迎旋	318
从文化异同角度谈现当代法汉文学翻译的处理与诠释	朱 晔	332

第一部分

人才培养模式

Le système de formation

民办高校复合型应用型法语人才培养 若干思考

——语言和实践相结合的教学模式

云南师范大学文理学院 方敏

minfang0708@hotmail.com

摘 要：新形势下民办高校教育面临生源质量不高、语言类学科就业压力较大、整体就业形势严峻等问题。因此，新形势下的人才培养应根据以下几个方面定位：一、详尽指导大学生制订学习计划和职业规划；二、更新教育理念，使学生认清新形势下较难的就业形势；三、改革教学方法，提高教学质量；四、语言和实践相结合的教学模式；五、提高学生的综合素质，培养适应社会的能力；六、引进或输出专业人才培养。云南地处西部，历史上和法国就渊源深厚，集宗教、民族、生物、旅游等多维元素于一体。因此，民办高校在新形势下更应当因地制宜，培养复合型应用型法语人才。本文重点介绍语言和实践相结合的教学模式，就此引入一些关于就业途径的思考。

关键词：语言教学、实践教学、就业渠道

1. 新形势下面临的问题

1.1 生源质量不高

民办高校生源质量不高，生源高考分数线大多数集中在 480 分左右，和公办大学招收新生分数线有一定差距，也存在部分同学高考发挥失误，或者复读高中参加高考等情况。很多学生来自农村，尤其是贫困地区、高寒山区和地震受灾地

区,家庭条件和家庭教育的理念跟不上时代和现状的发展。以2012级法语系新生为例,希望建立贫困生档案的学生接近一半,很多学生选择法语作为专业并没有经过深思熟虑或者希望语言作为人生发展的必要构成,而仅仅是希望能有与人不同的一技之长,尽快在大学毕业后找到一份稳定的工作,能够通过自身努力使家庭摆脱贫困的现状。

1.2 语言类学科就业压力加大

语言类专业所涉及的就业领域并不广泛,很多学生毕业选择无外乎教师、导游、翻译。然而近些年来,随着国际就业形势压力的增大,在中国人口大国的国情之下,小语种学生就业既有机遇和优势,也有挑战和困难。例如,在云南省,将法语作为一门专门的学科开设的高校目前只有云南大学、云南师范大学文理学院和西南林业大学,其他诸如云南师范大学、云南农业大学、昆明理工大学和云南财经大学等大学内课程设置仅仅是二外法语或者全校性素质选修课。中学阶段开设法语课程的学校也仅仅局限在云南师范大学附属中学和昆明八中两所重点学校,并且是以素质选修外语课的形式出现。在云南,也有设立了法语这一语种的外语培训机构,比如专门就出国留学提供语言培训的法语培训中心、省教育厅下设法语培训机构、世纪青年外语培训学校、昆明新东方以及其他一些外语培训学校。因此,高校本科毕业学生以教师作为就业选择的难度很大,尤其是想要留在高校工作,就不得不面临考研难关。将导游作为毕业选择的学生主要面临几个实际问题:旅游市场淡旺季之分,旺季供不应求,淡季供大于求的现状;在校期间没有进行过旅游方面的专业培训和学习;缺乏必要的导游经历和经验。翻译是毕业学生的另一个选择,不过这个选择要求学生有较高的语言领悟能力和实践运用能力,要求学生有涉猎各个学科的一定的文化储备,并且这是一个日积月累的过程,普通毕业生最初并不一定能很好地适应这个工作。有些学生会选择本省或者外省的水电等国有大型企业,被派往非洲做翻译工作,但是我们的学生在具体工作中会遭遇工程建筑专业盲区,短时间内适应和学习跨领域的学科也还是比较困难的,而且部分国家存在战乱和疾病的困扰,有一定的风险性。有些学生选择毕业后参加公务员考试,但是遗憾的是很多时候招考对象要求中很少考虑小语种学生,省市涉外领域的公务员招考名额十分有限,这也是造成小语种学生就业难、学以致用

难的一个客观现状。

1.3 新形势下整体就业形势严峻

就业形势的严峻主要可以归纳为三个原因。第一是经济原因,金融危机直接影响各个行业的就业,美国等国家引发的经济危机对全世界的经济造成了巨大的负面影响,与国际贸易有关的行业就会受到严重冲击。新形势下的法语专业人才如果从事跨国贸易方面的工作势必受其影响。面向出口的贸易类企业可能会减少人才招聘,但国家扶持的能源、环保、铁路、交通等领域的就业形势也许会“逆势上扬”,而和民生相关的公共卫生、信息化等领域也将成为热点领域。第二是社会原因,就业形势从某种程度上说取决于实际需要就业人数和社会能提供就业岗位数之间的比例。中国作为一个人口大国,每年的应届毕业生不计其数,并且呈逐年增长的趋势,因此供大于求是目前就业前景不佳的主要原因。另外很多时候大学教育体制并没有做出迅速调整和应对就业形势难的积极反应,大学学制和课程设置上并没有相应的应对策略,大学生在校期间并没有接受到系统的理论结合实践的职业指导和就业规划,很多大学生直到大四毕业前也没有真正明白社会现状和就业形势,甚至很少参与社会实践,尤其对于就业信息的获取和处理不敏感。第三是自身原因,很多大学毕业生毕业初期眼高手低,不愿意干自己兴趣之外的工作,对薪水较低的工作不屑一顾,或者自恃读了几年大学,对工作或者人际关系有诸多挑剔,不能真正摆正自己的位置。学生缺乏危机意识是一个比较普遍的现象。很多学生以为经济复苏结合发展就是就业形势好转的前兆,其实不然。有的毕业生纠结在考研、出国、考公务员之间,一些好工作转眼就过,等到来年过完年后,各项结果出来后,那些没有考上研、不能出国、没有考上公务员的学生使竞争成倍增长,这也是就业压力增大的一个显著原因。因此先就业再择业,抓紧时间参加实习变得迫在眉睫。

2. 新形势下民办高校人才培养定位

2.1 详尽指导大学生制订学习计划和职业规划

指导学生制订学习计划和职业规划有着重要的意义,新生进校伊始就要在入学教育中谈及职业规划的重要性,有意识地让广大学生根据自身情况准备简历和求职信,并且学习职场竞争应该注意的细节问题。

2.2 更新教育理念,使学生认清新形势下较难的就业形势

新形势下,国际形势严峻,国内人口众多,岗位紧缺,国内外失业率增加,因此理性认识毕业和就业、就业和择业的关系尤其重要。其次,更新教育理念,要求高校优化课程设置,外语教师具备信息化教学理念,因材施教,从实际出发规划教学计划和人才培养方案。

2.3 改革教学方法,提高教学质量

在综合培养学生听、说、读、写、译能力的同时,使学生了解法国文化和礼仪;优化基础法语、高级法语、口语、阅读、写作、文学、文化、翻译、商务等核心课程的设置;加大全校性素质选修课程的学习力度,诸如旅游管理、工商管理、法律经贸等,为就业做多手准备;教材改革:大一的精读教材在原有修订版《法语》基础上添加国外引进教材 *Alter Ego*;师资队伍建设:鼓励外语师资队伍参加各种国际国内培训,加强个人专业学习,全方位拓展知识;熟悉现代化教育技术手段,以科学的教学方法讲学。

2.4 提高学生的综合素质,培养适应社会的能力

目前就业形势严峻,心理调适尤为重要,在面临机遇和挑战的同时,要学会培养自身适应社会的能力。提高自身道德修养,培养幽默感。一旦出现心理疾病,积极的心理咨询、心理测验、心理治疗非常必要。只有这样,学生才能适应社会多变复杂的环境,独立面对今后自己的人生道路。

2.5 引进或输出专业人才培养

在民办高校中建立法语培训机构,结合 3+1 特色项目(我校和法国曼恩大学合作项目),培养高层次人才到法国留学或者继续攻读研究生。目前,一些实力雄厚的语言培训机构或者学校还没有法语教学点,一旦法语分部成立和发展,可为希望从事教学的学生寻找一条出路,所以懂得一定教学法的应用型人才培养也是必须的。

3. 语言与实践相结合的教学模式——以《法国语言与文化》教材第六课为例

《法国语言与文化》是高级法语教程,在我校主要适用于大学三年级和四年

级学生,分三个学期学习全部共计 34 篇课文。该书由外语教学与研究出版社出版,集多位编者智慧和阅历,是一本涵盖广泛、内容丰富、题材新颖、有助于学生语言拔高的重要教材。该教材配以教参,是教学者的良师益友。第六课的篇章题目是 *Le chômage des jeunes, à qui la faute?* 主要计划课时为 8 个课时。

第一课时: *Discussion: l'essentiel de projet professionnel par la comparaison entre la situation actuelle du chômage en Chine et celui en France.*

结合教材第 62 页口语练习的主题,课前安排学生就法国的失业现状准备 PPT,在第一个课时进行课堂讨论。在学生介绍现状之后,尝试由法国失业找寻中国失业现状的原因,从而引入职场规划的重要性。

第二课时至第四课时: *Explication des notes et du texte*

详尽解析课文 *Note* 部分,因为这是这本教材比较核心的部分,几乎所有重点词汇都是法法解释,有利于学生提高语言和理解能力。接下来请学生读课文并做课文翻译,这个部分本着自愿的原则,以此作为学生的平时成绩考评的一个标准,有利于提高学生的学习积极性。有上进心和积极性的学生要完成这个部分就必须在课前阅读和翻译课文,做好课前预习工作。老师以段落为单位,在同学做完朗读和翻译之后就开始重点词汇和语法点的讲解。在全篇讲解完之后进行一个小的词汇和篇章的总结,这样有利于学生整体把握。教材的篇章部分完成之后,给学生安排课后的语法练习和翻译练习。语法练习主要是针对每一篇课文所涉及的语法点对大一、大二期间所学做一个归纳和复习。翻译练习包括两个部分,一部分是课文后面的汉译法句型练习,另一部分是书后面的段落练习,这样学生就能循序渐进,由浅入深。

第五课时至第六课时: *Construction d'un projet professionnel, concernant C. V., L. M. et les entretiens de recrutement.*

这个部分就是语言教学联系实际的重点,由课文教学引申到实际操作。首先,先给学生做选文听写,听力能力是语言学习中不可或缺的一部分。接下来就为学生们构建一个合理的职业规划。主要包含以下几步:

- (1) *La recherche d'emploi—une stratégie marketing;*
- (2) *Analyser l'offre potentielle;*
- (3) *Faire une formation complémentaire;*
- (4) *Apprendre à parler de soi;*

(5) Rédiger un CV gagnant (un principe de base à respecter, la présentation du CV);

(6) Rédiger une Lettre de motivation (à quoi sert la LM, structure de la LM, style de rédaction);

(7) Réussir les entretiens de recrutement (avant, pendant et après l'entretien, comment s'entraîner? Les questions-types du premier entretien).

在理论教学完成之后,教师请学生以应聘者 and 人力资源管理者的身份分别准备自己的面试表演,然后在班级范围内进行,广大的同学可以参与到讨论中来,思索面试方的问题和应聘者作答的内容和技巧。这样有利于同学们在实践中将所学所感融会贯通,提高语言表达能力和现场应急能力。

第七课时至第八课时: Directions du travail dans le futur

这个部分主要是课程的延伸,在基础知识理论结束之后,我们从篇章引入职场规划,最后再就云南实际,给学生一些今后就业的拓展性思路,希望对他们今后的人生规划和职业规划会有些许帮助。

旅游业:

云南省是旅游大省,与四川、贵州、广西、西藏相接,云南省还与缅甸、老挝和越南三个国家相邻,北回归线从该省南部横穿而过。“彩云之南”,以其美丽、丰饶、神奇而著称于世,一向被外界称为“秘境”,吸引着世界各地的游客。闻名于世的金沙江、怒江、澜沧江几乎并排地经这里流向远方,险峰峡谷纵横交错,江河溪流源远流长。在云南,湖泊和温泉数量很多,各具特色又互相点缀,造就了这块神奇美丽的乐土。云南的著名景点有石林、丽江古城、泸沽湖、苍山洱海、三江并流、香格里拉、玉龙雪山、西双版纳、元谋土林、腾冲地热火山、昭通西部大峡谷温泉生态园景区、龙云故居等。云南的这些迥然相异的山川景色,使得她像一个巧夺天工的天然的自然博物馆,到这里来的每一位游客,都会深深被这里的神奇所吸引。

每年到云南的法国或者懂法语的游客众多,法语系的学生可以选择学习旅游法语方向,就业出路之一即专业导游。学生在校期间就可以逐渐了解和掌握导游业务,丰富包括文史哲等各个方面的旅游知识,与此同时,也要培养与人相处、处理人际关系和解决实际突发困难的能力,毕竟旅游过程中会和形形色色的人接触,而且随时会有突发情况。

商务经贸:

云南民族文化多元,资源物产丰富,有一定的经贸基础可方便学生自主创业。我们在本科阶段也开设了除旅游法语之外的商贸法语方向,方便想要经商的学生找准自己的定位。很多法国人喜欢中国元素、云南元素的商品,比如普洱茶的推广,玉器、翡翠、瓷器、雕塑、花卉、服装、饰品等等云南独有的多元民族文化的艺术品也是吸引法国消费者的重要因素之一。

汉语言文化传播:

新形势下,随着中国经济的不断发展,法国等欧洲国家纷纷出现“汉语热”,越来越多的法国人以能讲汉语为一种基本的沟通技能来培养。在法国,很多地方的重点初中和高中都开设了汉语课程,大学里面也有汉语系。不少法国中学生陆续选择汉语作为 LV2(deuxième langue vivante)、LV3(troisième langue vivante)学习,并且汉语作为一门重要科目参加高考。随着孔子学院的加速建设和发展,汉文化越来越得到众多法国友人的爱好。因此,部分热爱和深谙中国文化的法语系学生可做汉语和汉文化传播工作;在学习法语四年之后可以选择读对外汉语教学专业,或在法国深造,法语专业的学习将会为日后教授母语是法语的学生学习汉语做好前期准备。

宗教和少数民族文化探索和研究:

云南有 26 个少数民族,文化底蕴深厚。近代以来,外国旅行家、传教士、学者纷纷进入中国西南少数民族地区考察。20 世纪 20 年代至 40 年代,中国人类学界开始对西南少数民族进行科学研究,西南少数民族丰富的宗教文化遗存,是近现代国内外研究者考察关注的热点问题。法国传教士早期传教云南,留下了丰富的宗教文化和资源。感兴趣的少数民族学生可以在掌握法语之后做少数民族古籍和文化的翻译和传播工作。当然这个需要较长时间的汉语法语的基本功修炼和自如运用语言的能力,是有较大难度的。

传统中医的传承和发扬:

云南省有本土的中医学院,中医历史悠久,“植物王国”的美称也使我们在药材取材方面具备优势。云南在全国乃至全世界,完全可以称得上是“药材之乡”。我们所拥有的中草药资源已经到达 6 000 多种,居全国首位,在国际上占有重要位置。云南野生植物药材蕴藏量为 9 亿多公斤。目前,中国已有中药类商品出口到世界的 130 个国家和地区,中医药已经被越来越多的国家和地区认可,说法